

## **Дистанционное обучение переводу в свете ФГОС третьего поколения**

Согласно требованиям, предъявляемым Федеральным государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700 «Лингвистика» к организации обучения, максимальный объем аудиторных учебных занятий в неделю при очной форме обучения составляет 27 академических часов. Это сравнительно небольшая цифра. Тем большее значение приобретает эффективная организация внеаудиторной (самостоятельной) работы студентов.

К тому же, в соответствии с новым учебным планом значительно сократилось количество аудиторных часов, отводимых на специальные дисциплины, обеспечивающие формирование профессиональных компетенций студента-переводчика. В условиях специалитета практическое обучение переводу осуществлялось в рамках целого ряда дисциплин: «Практический курс перевода 1ИЯ» (в течение 8 семестров, со 2 по 5 курс), «Письменный перевод» (6 семестр), «Устный перевод» (в течение 4 семестров, с 4 по 5 курс), «Специальный перевод» (10 семестр), а так же «Практический перевод 2ИЯ» (в течение 5 семестров, с 3 по 5 курс). К сожалению, в новых условиях практическая подготовка переводчика-бакалавра оказалась втиснута в границы всего 4 семестров (вместо семи), при этом число практических дисциплин профессионального цикла уменьшилось до трех: «Устный перевод» (7-8 семестры), «Практический курс перевода 1ИЯ» (в течение 4 семестров, с 3 по 4 курс), «Практический курс перевода 2ИЯ» (в течение 4 семестров, с 3 по 4 курс).

Вместе с тем, как указывается в пункте 7.3. ФГОС, «Реализация компетентностного подхода должна предусматривать широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий (компьютерных симуляций, деловых и ролевых игр, разбор конкретных ситуаций, психологические и иные тренинги) в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования и развития профессиональных навыков обучающихся». Единственным возможным решением в создавшейся ситуации, когда радикальное уменьшение аудиторного времени, отведенного на обучение переводу, сопровождается возросшими требованиями как к организации процесса обучения, так и к конечному результату, является, на наш взгляд, оптимизация самостоятельной работы студентов-бакалавров с помощью электронной образовательной среды.

В данном случае ЭОС вуза выступает как система дистанционной поддержки очного обучения. Безусловно, когда речь идет об очно-заочной и заочной формах обучения, можно говорить и о системе дистанционного обучения в чистом виде. Для очной же формы применяются элементы СДО, наиболее полно отвечающие целям и задачам внеаудиторной работы студентов в новых условиях.

Современные информационно-коммуникационные технологии позволяют организовать интенсивный переводческий тренинг без непосредственного участия преподавателя. При этом, в отличие от прежних форм самостоятельной работы, студент не будет чувствовать себя «брошенным на произвол судьбы», так как преподаватель имеет возможность осуществлять постоянное наблюдение и контроль над внеау-

диторной деятельностью студента с тем, чтобы направить эту деятельность в нужное русло. Студент же, со своей стороны, может получить консультацию преподавателя не только во время аудиторного занятия, но и в процессе выполнения домашнего задания.

Так, при обучении письменному переводу студент осуществляет предпереводческий анализ, необходимую подготовку к переводу, затем выполняет перевод и осуществляет его саморедактирование. При наличии качественных учебно-методических материалов, содержащих четкие и полные инструкции для каждого из этапов работы над переводом, данный вид учебной деятельности может быть полностью вынесен за рамки аудиторных занятий. Готовый перевод студент размещает в ЭОС, где к нему имеет доступ преподаватель-консультант. Проверку и комментирование представленного студентом перевода преподаватель может осуществлять дистанционно (в письменном виде или устно – например, с помощью программы CamStudio, позволяющей записывать все происходящее на экране компьютера и синхронный аудиокomentarий через микрофон).

На наш взгляд, на аудиторных занятиях по письменному переводу необходимо представить студентам образцы работы над текстом для перевода, т.е. продемонстрировать все этапы процесса перевода: анализ, подготовку, непосредственно перевод, редактирование. Коллективная работа над текстом в аудитории поможет студенту сформировать представление о том, как правильно выполнять письменный перевод, а самостоятельно выполняемые в рамках внеаудиторной работы переводы под наблюдением преподавателя-консультанта позволят закрепить сформировавшееся представление на практике.

Более того, даже при обучении устному переводу далеко не все виды учебной деятельности студента требуют непосредственного контакта с преподавателем в аудитории. Это, прежде всего, подготовительные упражнения, входящие в систему тренинга переводчика на начальном этапе обучения: диктанты на прецизионную информацию, упражнения на синхронизированный перевод словосочетаний, тексты для эхоповтора и т.п. Эти упражнения, на наш взгляд, могут быть вынесены за рамки аудиторных занятий. Достаточно разместить их в ЭОС (или скомпоновать в электронное пособие с удобным интерфейсом), снабдив подробными методическими указаниями и ключами.

Формирование навыков устного последовательного и синхронного перевода также может происходить во многом за счет самостоятельной работы студента над предложенными ему текстами для перевода. Учебно-методические материалы для работы над устным переводом

также целесообразно размещать в ЭОС, где студент будет иметь к ним онлайн-доступ с любого компьютера. Преподаватель в этом случае может отслеживать регулярность работы студента с предложенными материалами, а также отвечать на вопросы, возникшие при выполнении задания, синхронно (в форме чат-консультации, назначенной на определенное время) или асинхронно (например, в специально предназначенном для этого форуме или через систему внутрисетевых сообщений).

Подобная схема организации самостоятельной работы студентов-переводчиков имеет, на наш взгляд, ряд очевидных достоинств по сравнению с традиционной: доступность всех материалов для студентов, удобная навигация (возможность быстрого перехода от одного задания к другому, обширный справочный аппарат, вызываемый при нажатии на гиперссылку, представление учебно-методических материалов в виде гипертекста и т.п.). С другой стороны, организация внеаудиторной работы в электронной образовательной среде вуза удобна и для преподавателя, так как он получает возможность контролировать не только конечный результат, но и самостоятельную учебную деятельность студента.

Тем не менее, как и всякая другая, данная схема имеет ряд недостатков. Как показал наш трехлетний опыт применения ЭОС edu.pglu.ru для дистанционной поддержки очной и других форм обучения, среди трудностей, связанных с внедрением подобной практики, можно выделить три проблемы, которые представляются нам наиболее существенными:

1) для того, чтобы внеаудиторная работа в ЭОС была действительно эффективной, студент должен быть в достаточной степени мотивирован. Отсутствие непосредственного воздействия преподавателя, мнимая «отсроченность» контроля с его стороны могут привести к тому, что слабо мотивированный студент будет работать в ЭОС нерегулярно и малоэффективно;

2) серьезным недостатком любой формы дистанционного обучения является отсутствие аудитории, с которой взаимодействует студент. В обучении устному переводу особенно важно обеспечить студенту ощущение «публики», т.е. слушателей, которые воспринимают и оценивают его профессиональную деятельность;

3) деятельность преподавателя-консультанта, наблюдающего за самостоятельной работой студента в ЭОС, требует дополнительных (как правило, весьма значительных) усилий и времени, так как представляет собой индивидуальное консультирование во внеаудиторное время. По нашему мнению, учебная нагрузка в данном случае должна рассчитываться не на группу, а на одного студента. Работа преподавателя в качестве тьютора не может быть включена в аудиторную нагрузку, т.е. на нее

должны выделяться дополнительные оплачиваемые часы.

Как и всякое новшество, предлагаемая нами схема организации внеаудиторной работы студентов ставит целый ряд вопросов, поиск ответов на которые – дело ближайшего будущего. Тем не менее, наш опыт в этой сфере, как нам представляется, дает возможность с уверенностью утверждать, что данная схема действительно эффективна и, безусловно, применима при подготовке бакалавров по профилю «Перевод и переводоведение» в соответствии с ФГОС 3 поколения.